

实用汉英 经贸词典

主编 宋兴无

石油大学出版社

实用汉英经贸词典

主编 宋兴无

编者 郝树壮 王玉峰

主审 张传真

迈克尔·卡普兰德

37105/05



石油大学出版社

实用汉英经贸词典

宋兴元 主编

*

石油大学出版社出版发行

(山东省东营市)

新华书店经销

山东肥城印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 13.375 印张 592 千字

1997 年 6 月第 1 版 1997 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—3000 册

ISBN 7-5636-0867-2/H·67

定价:17.00 元

前 言

随着我国改革开放的进一步深化和经济建设的飞速发展,对外经贸活动及其它对外活动愈来愈活跃,从事这些工作的专业人员也越来越多。为此,近几年来,我国外语工作者编写出版了十余部学术性强、使用价值高、规格不同、名称略异的英汉经贸词典,基本满足了社会需求。然而由于种种原因,这方而的汉英词典至今不能满足人们的需要。有鉴于此,我们从近几年国内外出版的报刊、书籍和词典中收集筛选了常用专业英语词语近7万条,归纳编辑在2万多汉语词条下,包括经济、贸易、法律、金融、保险、股票、会计、管理、时事等内容,其中特别注意收录了我国近几年改革开放中出现的新词语,编写了这本《实用汉英经贸词典》,以期满足上述各类专业人员的工作急需。

本词典的编写得到了烟台大学外语系宋协立教授的大力支持;烟台大学外籍教师、名誉教授,加拿大约克大学经济学院院长麦克尔·卡普兰德教授(Prof. Michael Copeland)对初稿提出了许多修改意见,在此一并表示感谢。

本词典所涉及的范围较广,在此范围内的英汉词汇量相当大,近几年新词新义亦不断出现。要在这样一个大范围、大词汇量内恰当地筛选出最常见的2万多汉语词条及与之对应的英语词语决非易事。更由于我们水平有限、经验不足,漏误不当之处在所难免。希专家、读者不吝指正,以便今后修订完善。

编者

1996年12月

体例说明

1. 本词典以汉语词(不以字)为词条单位,按拼音顺序排列。
如:“国际市场”应在“guo”音下查找;“在途货物”应在“zai”音下查找。

2. 一个词条中有两个以上同义词时,其排列顺序为:正式用语在前,口语、俚语在后;正宗英语在前,外来语在后;英语在前,美语在后;完整形式在前,缩略语在后。

3. 为了节省篇幅,每个词条只按汉语词条首字音在本词典中出现一次,不重复出现。如:“市场汇率”一条只在“shi”下出现,不再出现于“hui”音下。

4. 不论是汉语还是英语,在不影响理解的情况下,尽量省略,不另设条。如:

(1) 装载(负荷)不足

(2) depletion (depletive) assets

表示小括号内词语与前一词语可以置换,意思基本不变或与其汉(英)语条仍然对应。

5. 不同词性或单复数都可以的英语词语则把其词缀部分直接放在根词后或前,用小括号括起。如:

(1) charter(ed) freight

(2) endorse(ment)

(3) partially (un)employed

(4) saving(s) bank

表示加上词缀,虽词性不同或形式有别,但意思不变。

6. 缩略形式放在完整形式之后,用方括号“[]”括起,并用分号“;”相隔。如: bill of lading; [B/L]

7. 解释性文字(注明是非常见外来语、非常见美语或特殊用

途词语等)亦放在被解释的词语后,用方括号括起,但不用分号相隔。如:

(1) 盎司[金衡]

(2) *proximo; prox* [Latin]

8. 一个词条中有多个英语同义词时,同义词之间用分号相隔。如:

love one's country; be patriotic

9. 小括号内有多个词语可以与括号前一个词(字)相置换时,小括号内词语之间用逗号相隔。如:

(1) 最后(终,远)的

(2) drain (outflow, reflux) of capital

10. 标志性或警示性词条中的英语部分全部用大写。如:

此处开启 OPEN HERE

11. 机构名称等专用名词的英语首字母用大写。如:

Bank of America

12. 特殊含义词语用引号标明。如:

“菜篮子”工程

汉语拼音音节索引

Index of Syllables of Hanyupinyin

A(1—4)

āi 挨 ài 爱	áng 昂 àng 盎
ān 安 àn 按暗岸案	

B(4—28)

bā 八巴 bǎ 把 bà 罢	biān 边编 biǎn 贬 biàn 便
bái 白 bǎi 百摆 bài 败拜	变辩
bān 班搬颁 bǎn 板版 bàn	biāo 标 biǎo 表
半办	biē 鳃 bié 别
bàng 磅傍	bīn 宾濒
bāo 包 bǎo 保饱 bào 抱报	bīng 冰 bìng 病并
暴爆	bō 玻拨波剥 bó 博泊驳薄
bèi 背倍备被	bǒ 跛
běn 本 bèn 笨	bǔ 补 bù 不布步部
bǐ 比笔 bì 庇闭币弊必避	

C(28—62)

cái 裁材财 cǎi 采彩 cài 菜	cè 侧测
cān 餐参 cán 蚕残 cǎn 惨	céng 层
cāng 舱仓 cáng 藏	chā 差插 chá 茶查
cāo 操糙 cǎo 草	chāi 差拆

chān 掺 chǎn 产
 chāng 昌 cháng 常长偿
 chǎng 厂场敞 chàng 畅
 chāo 超抄钞 cháo 潮
 chē 车 chě 扯 chè 撤彻
 chén 沉陈 chèn 称
 chēng 称 chéng 城诚成呈乘
 程惩承 chèng 秤
 chī 吃 chí 持驰迟 chǐ 尺
 chì 赤
 chōng 充冲 chóng 重虫
 chōu 抽 chóu 酬筹
 chū 初出 chú 橱厨除 chǔ

储 chù 处触
 chuān 穿 chuán 传船
 chuàn 串
 chuàng 创
 chuí 垂
 chūn 春 chún 纯
 cí 辞辞慈 cǐ 此 cì 刺次
 cóng 从
 cū 粗 cù 促
 cūi 催
 cún 存
 cuō 磋 cuò 错

D(63—85)

dā 搭 dá 达答 dǎ 打 dà
 大
 dāi 呆 dài 带代贷袋待怠
 dān 担单 dàn 淡
 dāng 当 dǎng 挡 dàng 档
 dǎo 倒 dào 倒到道盗
 dé 德得
 dēng 登 dèng 等
 dī 低 dǐ 抵底 dì 地第递缔
 diǎn 点典 diàn 垫电店
 diào 吊调

diē 跌
 dǐng 顶 dǐng 定订
 diū 丢
 dōng 东冬 dǒng 董 dòng
 动冻
 dōu 兜
 dú 毒独 dǔ 堵赌 dù 度
 duǎn 短 duàn 断锻
 duī 堆 duì 兑对
 dūn 吨 dǔn 趸
 duō 多 duǒ 躲 duò 惰

E(85—86)

é 额 è 恶

ér 儿 èr 二

F(86—102)

fā 发 fá 罚 fǎ 法	fēn 分 fèn 份
fān 帆翻 fán 繁 fǎn 反返	fēng 丰封峰风 fèng 奉
fàn 范贩	fǒu 否
fāng 方 fáng 房防 fǎng 仿	fū 夫 fú 扶幅符服浮福 fù
fāng 纺 fàng 放	fù 抚辅腐 fù 副赋复付负富附妇
fēi 非飞 fēi 肥 fèi 废费	

G(102—134)

gā 轧	gōu 钩勾 gòu 构购
gǎi 改 gài 概盖	gū 估孤 gǔ 鼓古骨谷股 gù
gān 干 gǎn 赶感敢 gàn 干	故顾固雇
gāng 钢 gǎng 岗港	guǎ 寡 guà 挂
gāo 高羔 gǎo 搞稿 gào 告	guān 关官观 guǎn 管 guàn
gē 割割 gé 革格隔 gè 个各	罐惯贯
gěi 给	guāng 光 guǎng 广
gēn 根跟	guī 规 guǐ 轨 guì 柜贵
gēng 耕更	gūn 滚
gōng 工功恭供公 gòng 贡共	guó 国 guò 过

H(134—151)

hǎi 海	héng 横衡 hèng 横
hán 函 hǎn 喊 hàn 旱	hōng 哄 hóng 宏红
háng 航	hòu 候后
háo 豪毫 hào 耗号	hú 糊 hù 护互
hé 核和合 hè 贺	huā 花 huá 华滑 huà 划
hēi 黑	化
hén 痕 hěn 很	huài 坏

huān 欢 huán 环还 huǎn
缓 huàn 换
huáng 黄 huǎng 谎
hui 灰挥恢 huí 回 huǐ 毁

huì 惠贿会汇
hùn 混
huó 活 huǒ 伙火 huò 获
或货

J(151—185)

jī 基机稽积饥激缉畸 jǐ 极集及
急疾即 jǐ 给 jì 技季寄计系
记既继纪
jiā 家加 jiǎ 甲假 jià 价架
jiān 监坚尖兼艰奸殄 jiǎn 检
简剪减 jiàn 鉴间贱见件健建
jiāng 僵江 jiǎng 奖讲 jiàng
降
jiāo 交郊 jiǎo 搅缴 jiào 教
叫校
jiē 揭接街阶 jié 截节捷结 jiě
解姐 jiè 界借介

jīn 斤金今津 jǐn 紧锦仅谨
jìn 进禁近浸尽
jīng 精经 jǐng 警景 jìng 静
境敬竞净
jiū 纠 jiǔ 久九酒 jiù 救旧
就
jū 居 jú 局 jǔ 举 jù 聚
拒据巨具锯句剧
juān 捐 juǎn 卷
jué 决绝
jūn 均军君 jùn 竣

K(185—195)

kǎ 卡
kāi 开 kāi 凯
kàn 看
kāng 康 kàng 抗
kǎo 考 kào 靠
kē 苛科 kě 可 kè 克客课
kěn 肯垦
kōng 空 kǒng 恐 kòng 控
空

kǒu 口 kòu 扣
kǔ 苦 kù 库
kuā 夸 kuà 跨
kuài 会快
kuān 宽 kuǎn 款
kuáng 狂 kuàng 矿矿
kuī 亏
kǔn 捆 kùn 困
kùo 扩

L(195—212)

lā 拉

lái 来 lái 赖

lán 蓝 làn 滥

làng 浪

láo 劳 lǎo 老

lè 勒

lèi 累 lèi 类

lěng 冷

lǐ 离 lǐ 理 lǐ 厉 lǐ 历 lǐ 例 lǐ 立
隶粒

lián 联连廉 liàn 炼

liáng 粮良量 liǎng 两 liàng 量

liáo 燎

liè 列劣

lín 林临 lín 吝

líng 零灵 líng 领令 líng 另

liú 留流 liù 六

lǒng 垄

lóu 楼 lǒu 漏

lù 碌露路录陆 lǚ 旅履 lǜ 律绿

luàn 乱

luè 掠略

lún 轮 lùn 论

luó 螺 luǒ 裸 luò 落洛

M(212—223)

mǎ 码马 mà 骂

mǎi 买 mài 卖

mǎn 满 màn 漫

máng 盲

máo 毛 mào 冒贸

méi 煤没媒 měi 每美

mén 门

méng 蒙 měng 猛

mí 弥 mì 秘密

mián 棉 miǎn 免 miàn 面

mín 民 mǐn 敏

míng 明名

mó 模磨摩 mǒ 抹 mò 没末
墨默

móu 谋牟

mǔ 亩母 mù 幕募木目牧睦

N(223—229)

ná 拿 nà 纳

nǎi 奶 nài 耐

nán 南男难 nàn 难

náng 囊

nǎo 脑

nèi 内

néng 能

ní 霓 nǐ 你拟 nì 逆

nián 年

niē 捏

niú 牛 niǔ 扭纽

nóng 浓衣 nòng 弄

nǚ 女

nuó 挪

O(229)

ōu 欧 ǒu 偶

P(230—238)

pá 扒爬 pà 怕

pāi 拍 pái 排牌 pài 派

pán 盘 pàn 判盼

páng 旁

pǎo 抛 pào 泡

péi 培赔陪 pèi 配

péng 蓬彭 pèng 碰

pī 批 pí 啤疲皮

piān 偏 pián 便 piàn 片骗

piāo 剥 piǎo 漂 piào 票

pīn 拼 pín 贫贫 pǐn 品

pìn 聘

píng 平凭瓶评

pò 破

pū 铺 pú 蒲 pǔ 普

Q(239—250)

qī 期欺妻 qí 其歧

qǐ 起企启 qì 契器弃汽

qià 洽

qiān 签 qián 钱钳前潜 qiǎn

浅 qiàn 欠歉

qiáng 强 qiǎng 抢

qiāo 敲 qiáo 侨 qiào 巧

qiào 俏

qiè 切

qīn 侵亲 qín 勤

qīng 轻倾清 qíng 晴情 qǐng

请 qìng 庆

qiǒng 穷

qiū 秋 qiú 求

qū 趋区 qǔ 取

quán 权全 quǎn 犬

quē 缺 què 却确

qún 群

R(250—254)

rán 燃

ràng 让

rǎo 扰 rào 绕

rè 热

rén 人 rèn 任认

rì 日

róng 荣融容

rú 如 rǔ 乳 rù 入

ruǎn 软

ruò 弱

S(254—288)

sài 赛

sān 三 sǎn 散 sàn 散

sǎo 扫

sēn 森

shā 杀刹纱

shān 删 shàn 擅善缮

shāng 伤商 shǎng 赏

shàng 上尚

shāo 稍 shǎo 少

shē 奢赊 shé 蛇 shè 涉社
设

shēn 伸伸身深 shēn 审

shèn 慎渗

shēng 生牲升 shéng 绳

shěng 省 shèng 盛剩胜

shī 失施 shí 十石时食蚀实识

shǐ 使 shì 式示世事势适待
释市试shōu 收 shǒu 手首守 shòu
寿授售受兽

shū 蔬枢输疏书 shú 赎熟

shǔ 暑 shù 竖数

shuā 刷

shuāi 衰

shuāng 双

shuǐ 水 shuì 税

shǔn 吮 shùn 顺

shuō 说

sī 撕私司丝 sǐ 死 sì 四伺

sòng 送

sōu 搜

sù 素速诉

suí 随 suì 岁

sǔn 损

suō 缩 suǒ 索所

T(288—305)

tái 抬台

tān 摊贪 tán 弹谈 tàn 探

táo 逃淘 tǎo 讨 tào 套

tè 特

téng 誊

tī 剔 tí 提 tǐ 体 tì 替

tiān 天添 tián 填

tiáo 条调

tiē 贴 tiě 铁

tíng 停

tōng 通 tóng 同 tǒng 桶统

tōu 偷 tóu 投头 tòu 透

tū 突 tú 图徒途涂 tǔ 土

tuán 团

tuī 推 tuì 退

tūn 吞 tún 囤

tuō 拖托脱 tuǒ 妥 tuò 拓

W(305—321)

wā 挖

wài 外

wán 玩完 wǎn 挽晚婉 wàn

万

wǎng 往网 wàng 旺

wēi 威微危 wéi 违唯维 wěi

委伪尾 wèi 为未卫

wēn 温 wén 文 wěn 稳紊

wèn 问

wō 窝 wǒ 我 wò 卧卧

wū 污诬 wú 无 wǔ 五午

wù 物勿误

X(321—338)

xī 析西吸稀息 xí 习 xǐ 洗

xì 系细

xià 下夏

xiān 先鲜 xián 闲 xiǎn 显

xiàn 现宪陷限线

xiāng 相箱乡 xiáng 洋

xiǎng 享 xiàng 项向象

xiāo 萧销消 xiǎo 小 xiào

效

xiē 歇 xié 鞋协 xiè 卸谢

xīn 薪欣辛新 xìn 信

xīng 星兴 xíng 刑型形行

xìng 幸性

xiū 休修 xiù 锈

xū 需虚须 xǔ 许 xù 序畜

续

xuǎn 宣 xuán 悬 xuǎn 选 xún 循旬询巡 xùn 训迅
 xuē 削 xué 学 xuè 血

Y(338—364)

yā 压押 yà 亚
 yān 烟 yán 盐严研延沿 yǎn 影 yǐng 应硬
 眼演 yàn 燕验 yǒng 永 yòng 佣用
 yáng 扬羊洋 yǎng 氧养 yōu 优 yōu 由邮油游 yǒu 有友 yòu 右诱
 yàng 样 yāo 要 yáo 遥谣 yào 要 yū 迂 yú 舆余逾鱼渔娱 yǔ 雨与 yù 遇预
 yě 野冶 yè 业夜液 yuán 原援圆 yuǎn 远
 yī 一医依衣 yí 遗移 yǐ 已 yuē 约 yuè 越月
 乙以 yì 抑易意义溢议异 yǔn 允 yùn 运
 yīn 因殷音阴 yín 银 yǐn 饮 yìn 引隐 yìn 印

Z(364—404)

zá 杂 zhāo 招 zhǎo 找 zhào 照
 zài 载再在 zhé 折
 zàn 暂赞 zhēn 珍真针斟 zhèn 振
 zāng 赃 zhēng 征争 zhěng 整
 zāo 遭 zǎo 早 zào 造 zhèng 正政证挣
 zé 责择 zhī 支知 zhí 职直植殖执值
 zēng 增 zèng 赠 zhǐ 指止只纸 zhì 掷致制智
 zhá 轧闸 zhà 榨诈 质滞治
 zhái 摘 zhài 债 zhōng 中终 zhǒng 种
 zhān 沾 zhǎn 崭展 zhàn 重中仲
 栈占战站 zhòu 周 zhòu 骤
 zhāng 章 zhāng 涨 zhàng 逐 zhǔ 主 zhù 著助贮
 帐 住注祝驻

zhuā 抓	zōng 综宗 zǒng 总 zòng 纵
zhuān 专 zhuǎn 转 zhuàn 赚	zǒu 走 zòu 奏
zhuāng 装 zhuàng 撞壮状	zū 租 zǔ 阻组
zhuī 追	zuì 最罪
zhǔn 准	zūn 遵
zhuō 卓 zhuó 酌着	zuò 做作坐座
zī 兹咨资 zǐ 子姊 zì 自字	

注:括号中数字为页数

目 录

体例说明	(1)
汉语拼音音节索引.....	(1)
词典正文	(1—404)
附录 世界重要港口及其所属国家或地区.....	(405)